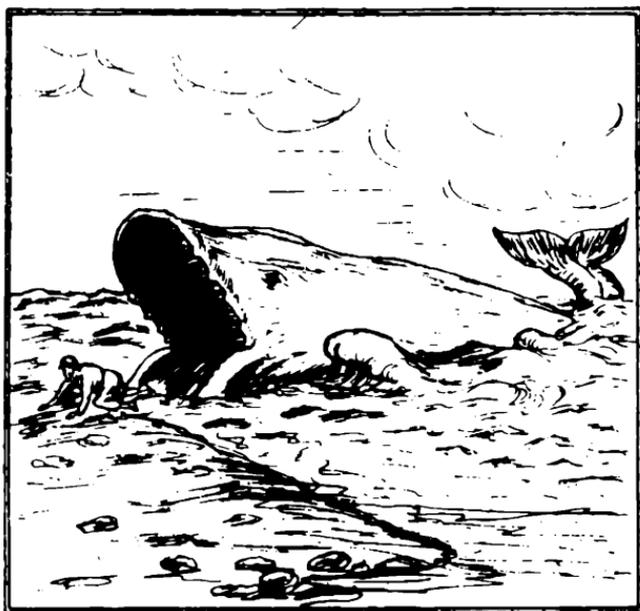


JONAS TU BUIJICUARE JAE EBARI RA

JONAS TRAGADO
POR EL PEZ



Cavineña

JONAS TU BUIJICUARE

JAE EBARI RA

JONAS TRAGADO

POR EL PEZ

Cavineña - Castellano

**Traducido por
El Instituto Lingüístico de Verano**

**Publicado por
Las Sagradas Escrituras Para Todos
Sociedad Bíblica Internacional
de Nueva York**

Riberalta, Bolivia

1974

150

Agradecemos:

a la

**Comisión de Alfabetización
y Literatura en Aymara**

**quienes nos han permitido
usar sus dibujos.**



¿Bahue mi Jonás jucuaré que? Tume que tu jucuaré judío Israel ju anicuaré que. Peya huecaca Yusu ra ihuaracuare. Tura tu cuadishacuare tuja yana cuejati ishu.

- - -
¿A ishu tu ihuaracuare Yusu ra Jonás?

* * * * *

¿Sabes tú algo sobre Jonás? El era un judío que vivía en Israel. Un día Dios le llamó para que fuera a predicar su palabra.

- - -
¿Para qué llamó Dios a Jonás?



Jonás ra tu muibacuare ama, Yusu ra
ihuarahua ju. Huanacara tu jucuare.
Dirucara tu jucuare peya yahua ju, peya
epu ju. Dutya tuja ai cuana etare juque
bajejetsu, tu cuacuare ebute ju.
Huanacaradya jutiidya jucuare Yusu queja que.

- - -
¿Eje bucha jucuare Jonás muicarama aatsu?

* * * * *

Jonás no quiso obedecer el llamado de Dios.
Por eso decidió escaparse e ir a otra parte. Des-
pués de alistar sus cosas, se fue a un puerto,
procurando así escapar de la presencia de Dios.

- - -
¿Qué hizo Jonás, no queriendo obedecerle?

Nubicuare tu cuaba ebari ju. Cuaba ebari ju nubitsu, tu dirucara jucuaire japada peya yahua ju. Tupucuare tu inime, Yusu ra tu iyacua dadinucaya ama bucha. Yusu ra ihuaranucaya ama bucha datse tu cabaticuare.

¿Eju tu dirucara jucuaire?



Al entrar a un barco, partió hacia un país lejano, pensando que nunca más Dios le llamaría.

¿A dónde partió?

Jonás tu jida cuana juya bucha datse cabaticuare. Tura tu inime tupucuare japada dirutsu cuana, jida anidiruya bucha.

- - -
¿Eje bucha tu inime tupucuare?



Le parecía a Jonás que estaba haciendo lo mejor. Pensaba que en un lugar lejano viviría libre y nadie le pediría cuenta.

- - -
¿Qué pensaba Jonás?



Amena cuaba ebari ena patyapatya juhua ju, japada yahua amena shanahua ju, tu Yusra cuejipa cuadishacuare casada que. Cuejipara tu amerecuare enapacu cuana arida muda. Tume que cuaba ebari tu nubihuie cuita jucuare.

- - -

¿Eje bucha tu jucuare mar ena patyapatya?

* * * * *

Cuando el barco ya estaba en medio del mar, Dios mandó un viento que levantó una fuerte tempestad, y el barco estaba por hundirse.

- - -

¿Qué pasó cuando el barco estaba en medio del mar?

Cuejipa casada juya tupu tsunumee, tu Jonás tahuijaracuare cuaba ebari ducu. Tuque baecua jucuare, Yusu ra tupujudya aya que tuque nerecada amere ishu, tura Yusu muihua ama tibu.

- - -

¿Inime tupucuare Jonás ra, Yusu ja yana muihua que ama?



Pero Jonás se encontraba durmiendo. El no se imaginaba que Dios le estaba persiguiendo para darle un castigo. Ni siquiera pensaba en su desobediencia.

- - -

¿Pensaba Jonás en su desobediencia?



Tuque cuaba ebari ju mere puji cuana,
peya ecuita cuana viaje juya cuana que
jecutanacuare ecana. Tsajajanicuare ecana
peya queja peya queja, eje buchadya jucara
ecana jucuaré.

- - -

¿Jecutanacuare ecana cuaba ebari ju aniya
cuana que?

* * * * *

Pero los marineros y otros pasajeros estaban
muy asustados y corrían de un lado a otro buscando
algo que hacer.

- - -

¿Tenían mucho miedo los que estaban en el barco?



Peadya peadya ecana bacabacacuare tunaja
yusu cuana queja:

—Jida ecuana necuinanashacue jida
inime ju.

Majucarama ecuana juya. —jadya ecana
jucuaré.

Peya cuana ra ijehuecuare carga bicueda
cuana que mar ena ju, cuaba ebari enubiu ju.
Tume cuana que jadya aya ama bucha, tu
neticarama jucuaré cuejipa.

- - -

¿Neticarama jucuaré amena cuejipa?

* * * * *

Algunos clamaban a sus dioses para que les
salvasen. Otros echaron en el mar las cargas
pesadas para que el barco no se hunda. Pero
aunque hicieron todo esto, la tempestad no calmaba.

- - -

¿Calmaba la tempestad, aunque hicieron todo?

Chamacama cuaba ebari metse ra dadi-
cuare amena Jonás tahuijaraya ju. Tudyá tu
acuare cuaba ebari metse ra:

—¿A ishu mi tahuijaraya? Netitsuracue
iyaja cuita. Yusu micue isaracue. Bacaba-
cacue. Tura ecuana enerecabau cuana. Tura
ecuana etsahuau cuana.

—¿Eje que Yusu tu cuaba metse ra bijida
bacuare Jonás ja bacabaca ishu?

* * * * *



El dueño del barco encontró a Jonás durmiendo
y le dijo:

—¿Por qué duermes? Levántate y cláma a tu
Dios. Tal vez tenga compasión de nosotros.

—¿A quién quería el dueño que Jonás clamara?



Neticarama jari jucuaré cuejipa. Dutya ra
dadu ijahue jucuaré, ai ja inime tibu tume que
cuejipa casada que pacacahua que bahue ishu.

- - -

¿Eje bucha tunaja tu acuare bahue ishu,
eje ja inime tibu tu jidama huecaca
juhua que?

* * * * *

Como no se calmó la tempestad, acordaron
todos echar suerte y así saber por cuál de ellos vino
esta tempestad.

- - -

¿Qué hicieron para saber por cuál vino la tempestad?

Jadya bahue tuna jucuare, Jonás ja inime tibu. Jadya bahue juatsu, tuna bacaduracuare cuaba eba puji cuana ra:

—¿Ai tuque micue mere? ¿Ejuque mi jeya?

- - -

¿Ai ja inime tibu tu jidama huecaca jucuare?



La suerte cayó sobre Jonás. Al ver esto, los marineros le preguntaron:

—¿Qué oficio tienes? ¿De dónde eres?

- - -

¿Sobre quién cayó la suerte?

Jonás ra tu cuatsabiji acuare ecana tuque juhua que:

—Ique judío.

Ique huanaya Yusu queja que, era tu muibachine ama tura ique ihuarahua ju, tuja yana cuejati ishü cuadishacara ahua ju.

- - -

¿Tudya tu Jonás cacuejaticuare Yusu muibahua que ama?



Jonás les contó todo:

—Soy judío y estoy huyendo de la presencia de Dios porque no quiero obedecer su llamado.

- - -

¿Confesó Jonás su desobediencia?



Tudya tu ecuita cuana ra cuejacuare:

—¿Eje bucha mique ecuana eau enapacu neti ishu, canajara ishu?

Jonás ra tuna acuare:

—Neijhuecue ique mar ena ju. Tume tu enapacu netiya arida que.

- - -

¿Eje bucha tunaja ataquí jucuaré, ena pacu cuejipa neti ishu?

* * * * *

Y los hombres le dijeron:

—¿Qué te haremos para que se calme el mar?

Jonás les dijo:

—Echenme en el mar y se calmará la tempestad.

- - -

¿Qué tenían que hacer para que se calmara la tempestad?

Amena ecuita cuana ra Jonás inaticuare.
Tudya tuna ena ju ijehuecuare.

¿Eje bucha tuna acuare?



Los hombres agarraron a Jonás y lo echaron
al agua.

¿Qué hicieron ellos?



Yusu ra tu cuadishacuare jae ebari,
Jonás buiji ishu. Tudyá tu tume que jae
ebari ra buijicuare Jonás. Amena jae
ebari ra Jonás buijihua ju, amena neticuare
cuejipa. Jadya tu Yusu ra Jonás nrecada
amerecuare, tuque muibacarama juhua tibu.

- - -

¿Eje bucha tu Yusu ra nrecada ameree
acuare Jonás?

* * * * *

Pero Dios había preparado un gran pez para
que comiese a Jonás. Y cuando Jonás fue tragado
por ese pez, la tempestad se calmó. Así Dios
castigó a Jonás por su desobediencia.

- - -

¿Cómo castigó Dios a Jonás?



Riya que huecaca eque peadya peadya
ecuita ra muibaya ama Yusu. Tuna tuna
juneniya tunara inime acara aya equedya
jutiidya. Quiyetiya. Catiya. Chine jidama
cuana ecana juya. Nijuqui ecana juya.
Nuyuya yusuyusu jiu ea cuana ja yacua ju.

- - -

¿Eje bucha tu ecuita cuana ra muibaya ama
Yusu riya que huecaca eque?

* * * * *

Hoy en día algunos hombres de la misma manera
desobedecen a Dios y su Palabra. Ellos viven según
sus propios deseos, matando, peleando, pasando
fiestas, emborrachándose, y dando culto a sus
dioses falsos.

- - -

¿Cómo desobedecen a Dios los hombres hoy en día?

Yusu ra tu bajejecuare tuna ani ishu tuna nercada ju ishu. Ehuene que Yusu ja quisarati ju juya:

—Jesucristu tu jebuque Yusu adeba baecua'cuana que, ecuanaja Señor Jesucristu queja tunaja inime catyatima cuana que jadya nercada amerera.

- - -

¿Ai tu bajejecuare Yusu ra, jucha aneniya cuana ja ishu?



Pero Dios ha preparado un lugar de sufrimiento para los que siguen en pecado.

La Palabra de Dios dice:

—Jesucristo vendrá para castigar a los que no reconocen a Dios ni obedecen el mensaje de la salvación de nuestro Señor Jesucristo.

II Tesalonicenses 1:8

- - -

¿Qué preparó Dios para los que siguen en pecado?

Jonás tu majucuaire ama. Anicuaire tu jae ebari ja edumi jiti ducu quimisha meta, quimisha huecaca jadya.

- - -
¿Majucuaire Jonás?



Jonás no murió, sino aún vivía en el vientre del pez. Estuvo allí por tres noches y tres días.

- - -
¿Murió Jonás?



Jonás tu caadebaticuare, tura jidama inime tupuhua que Yusu ja ishu, Yusu ja yana muibahua que ama. Tudyá tu Yusu queja bacabacacuare tuja jucha tilla ishu, apupasha ishu.

- - -

¿Eje bucha tu inime tupucuare Jonás ra jae ebari ja edumi jiti ducu?

* * * * *

Jonás se acordó allí de toda la desobediencia que había cometido contra Dios, y rogó perdón de su pecado.

- - -

¿Qué rogó Jonás allá en el vientre del pez?



Yusu ra tu Jonás tuja inime cacuareticara juhua que baatsu, tu Yusu ra mar ena jiruru jae ebari cuadishacuare. Tudyá tu jae ebari ra ena jiruru pushaticuare Jonás. Jadya cuinanashae tu jida ju acuare Yusu ra Jonás.

- - -
¿Eje bucha jida ju cuinanashae tu acuare
Jonás Yusu ra?

* * * * *

Al ver el arrepentimiento de Jonás, Dios mandó al pez a la orilla del mar, y allí vomitó a Jonás. Así Dios le salvó.

- - -
¿Cómo salvó Dios a Jonás?

Jonás ni inime cacuaretiquenacarama
jucuaré, Yusu ra tu tsahuaquena ama jucuaré,
jida ju cuinanashaquena ama jucuaré. Maju-
quena jucuaré jae ebari ja edumi jiti ducu.

- - -

Jonás ni inime cacuaretiquena ama jucuaré
tuja jucha adebatsu, ¿eje bucha tu
juquena jucuaré?



Pero si Jonás no se hubiera arrepentido, Dios no
le hubiera salvado, sino que hubiera muerto en el pez.

- - -

Si Jonás no se hubiera arrepentido, ¿Que hubiera
pasado?

Iyacua ecuana ecuanaja inime cacuaretitaqui, ecuanaja jucha adebatsu, Jonás tuja inime cacuareticara jucuare bucha, tuja jucha adebatsu.

Jesucristu tu jucuare:

—Inime ni micuana cacuareticarama juya, dutya micuana majuya.

- - -

¿Ecuanaja inime cacuaretitaqui?



Hoy en día es necesario que nos arrepintamos de nuestros pecados, como Jonás se arrepintió de su pecado.

Jesucristo dijo:

—Si no os arrepentís, todos pereceréis igualmente.

San Lucas 13:5

- - -

¿Es necesario hoy en día que nos arrepintamos de nuestros pecados?



Cristu majucuaire curusu ju Calvario
bacani emata ju. Ami tuja paquetanacuare
micue jucha cuana, tilla ishu. Jesús tu
catyaticuare maju ishu, mique chacha amere
ishu. Jadya tillae tuque micue Yusu ra aya
micue jucha cuana.

- - -

¿Eje bucha tillae micue jucha aya Yusu ra?

* * * * *

Cristo murió en la cruz del Calvario, derra-
mando su sangre por ti. Por medio de ese sacri-
ficio, puedes recibir el perdón de tus pecados.

- - -

¿Por medio de qué puedes recibir el perdón de tus
pecados?

Mira ni micue Jesucristu queja ishu inime
catyatiya, Yusu ra mi chacha amereya.
Yusu ja ishu ni mi inime catyatiya ama,
nerecada ebari mi jubuque. Tere tupu ama
micue nerecada ishu que jubuque. Jadya
nerecadama jucara juatsu, micue riyaque
huecaca micue inime Yusu ja ishu catyaticue.

Yusu ja quisarati ju jadya juya:

—Cacuareticara nejudue micuanaja
inime. Necacuareticue micuanaja inime,
micuanaja juneni cuana, micuanaja jucha
cuana apupashatana ishu, tillatana ishu.

- - -

¿Eje bucha mi jutaqui nerecadama ju ishu,
ani micue tere tupu ama ishu?

* * * * *

Si tú crees en Cristo, serás salvo. Si no crees,
irás al sufrimiento eterno. Para no sufrir así,
cree en Cristo de todo corazón.

La Palabra de Dios dice:

—arrepentíos y convertíos, para que sean
borrados vuestros pecados —

Los Hechos 3:19

- - -

Para no sufrir toda la eternidad, ¿qué tienes que
hacer?



Yusu ra tu bijidama baya, micuana nere-
cada ju ishu tume que eanique ju. Tura tu
bijida baya dutya ja inime cacuareti ishu.

- - -

¿Bijida baya Yusu ra ecuana nerecada ju
ishu?

* * * * *

—El Señor es paciente para con nosotros, no
queriendo que ninguno perezca, sino que todos pro-
cedan al arrepentimiento.

II Pedro 3:9

- - -

¿Quiere Dios que nosotros perezcamos?

Jonas ja cuatsabiji bahue jucara juatsu,
sarecue Biblia ju Jonás quirica ju,
capítulos 1 y 2.

* * * * *

Si tú quieres saber más sobre Jonás, busca en
la Biblia en el libro de Jonás, capítulos 1 y 2.